

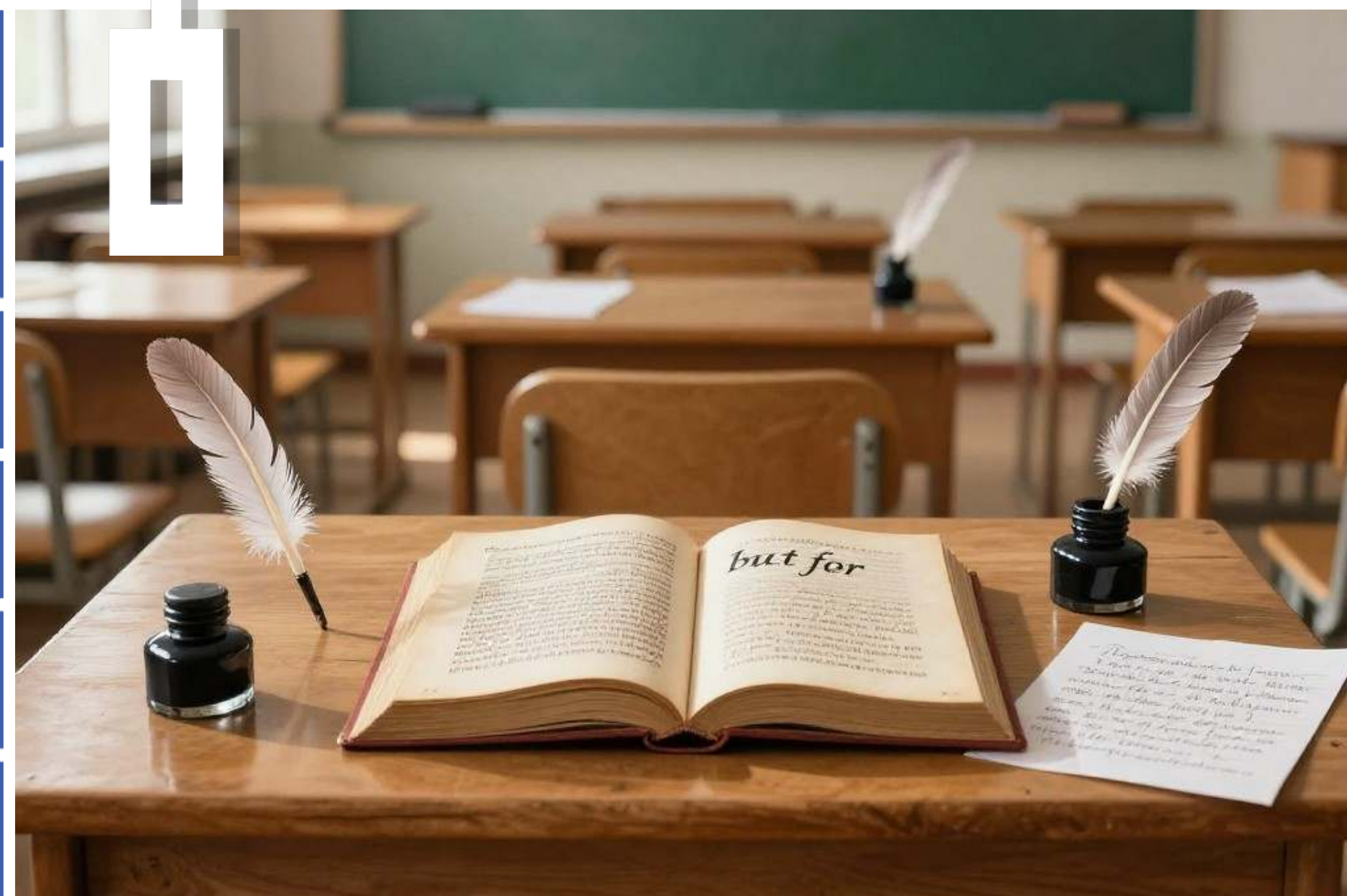
Структуры с "but for": обзор темы и ключевые понятия

Рассмотрим значение, функции и
использование конструкции "but for" в
английском языке.



Истоки и использование конструкции "but for"

Появившись в XIX веке, "but for" закрепилась как формальный способ выражения условия. В русском языке аналог — «если бы не».



Что означает "but for"?

Конструкция "but for" переводится как «если бы не» или «не будь чего-либо» и служит для описания нереальных, гипотетических ситуаций.

Она вводит условие, при котором что-то могло бы произойти, но не случилось, подчёркивая важность отсутствующего фактора.

Пример: «But for the rain, we would have played outside» — если бы не дождь, мы бы играли на улице.

Сферы применения "but for"

Условные предложения

Часто "but for" используется для выражения альтернативных условий, влияющих на результат событий в речи и письме.



Литературные произведения

В художественных текстах оборот помогает создать атмосферу сожаления или подчеркнуть значение определённого момента.



Формальные и юридические тексты

В документах и судебных решениях "but for" служит для уточнения причинно-следственных связей.



Грамматические особенности "but for"

После "but for" всегда следует существительное, местоимение или герундий — глагол в начальной форме использовать нельзя.

Например, правильно: "But for his advice, I would have failed", здесь "his advice" — существительное.

Вариант с герундием: "But for studying, he wouldn't pass the test" — герундий выступает в роли объекта.

Неправильно: использовать глагол сразу после "but for" без промежуточного слова, это приводит к ошибкам.

Сравнение "but for" с ПОХОЖИМИ КОНСТРУКЦИЯМИ



Таблица показывает отличия и примеры "but for", "if it were not for" и "without".

"But for" используется в более формальных и нереальных условиях, в отличие от менее формальных и обобщённых "if it were not for" и "without".

Конструкция	Стиль	Значение	Пример
but for	Формальный	Для нереальных условий	But for you, I'd be lost
if it were not for	Разговорный	Похожее значение	If it were not for rain, we'd play
without	Нейтральный	Отсутствие чего-либо	Without water, plants die

Лингвистические исследования; англоязычные учебники

"But for" выделяет один единственный элемент, без которого ситуация выглядела бы иначе, создавая эффект упущенной возможности.

1
главный фактор,
изменяющий ход
событий,
подчёркивается этой
конструкцией.

Примеры из литературы и разговорной речи



Произведение Джейн Остин

В романе встречается фраза «But for your kindness, I would have failed», подчёркивающая благодарность и зависимость от помощи.



Диалог из современного фильма

В фильме герой говорит: "But for your support, I wouldn't be here today", выражая признательность за помощь в трудной ситуации.

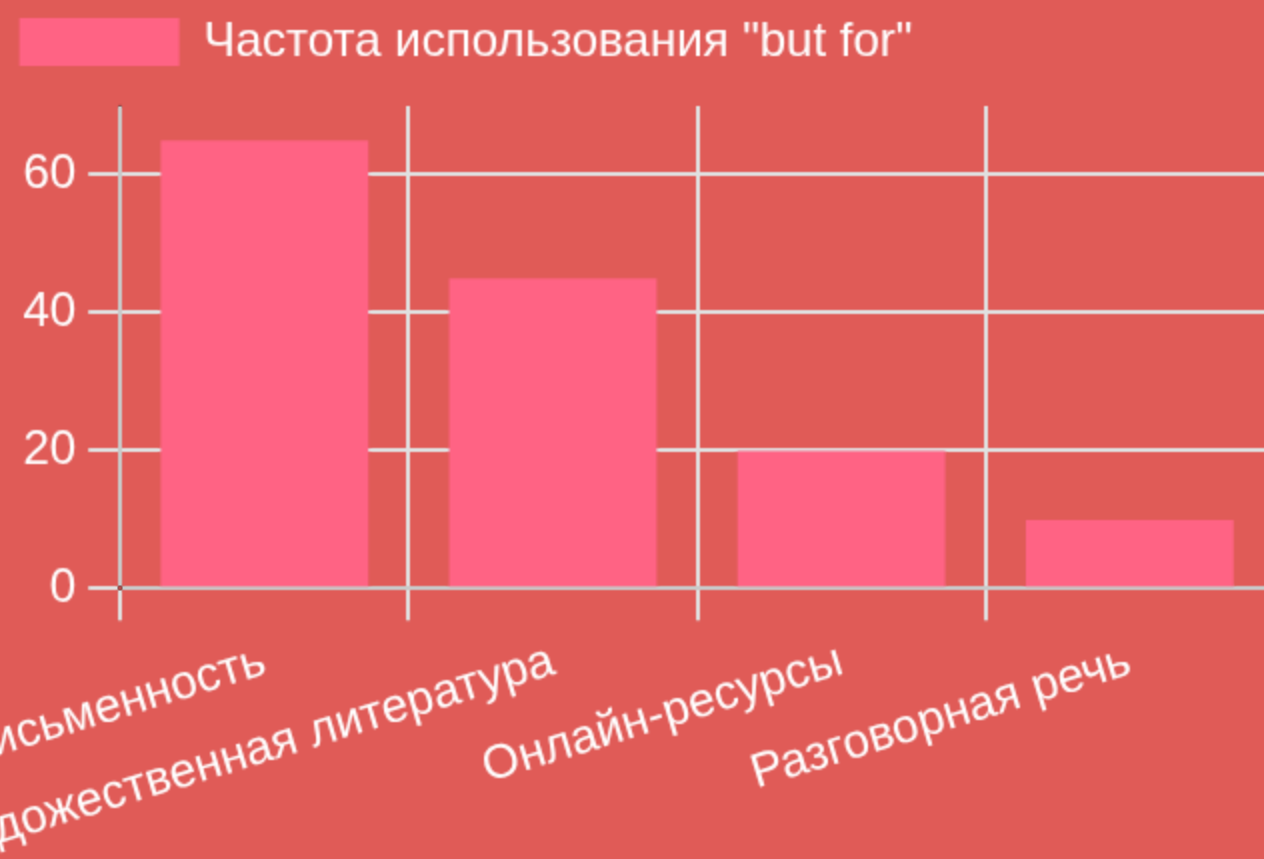
Гипотетические и реальные ситуации с "but for"

Оборот "but for" почти всегда вводит гипотетические ситуации, которые могли случиться при отсутствии определённого обстоятельства.

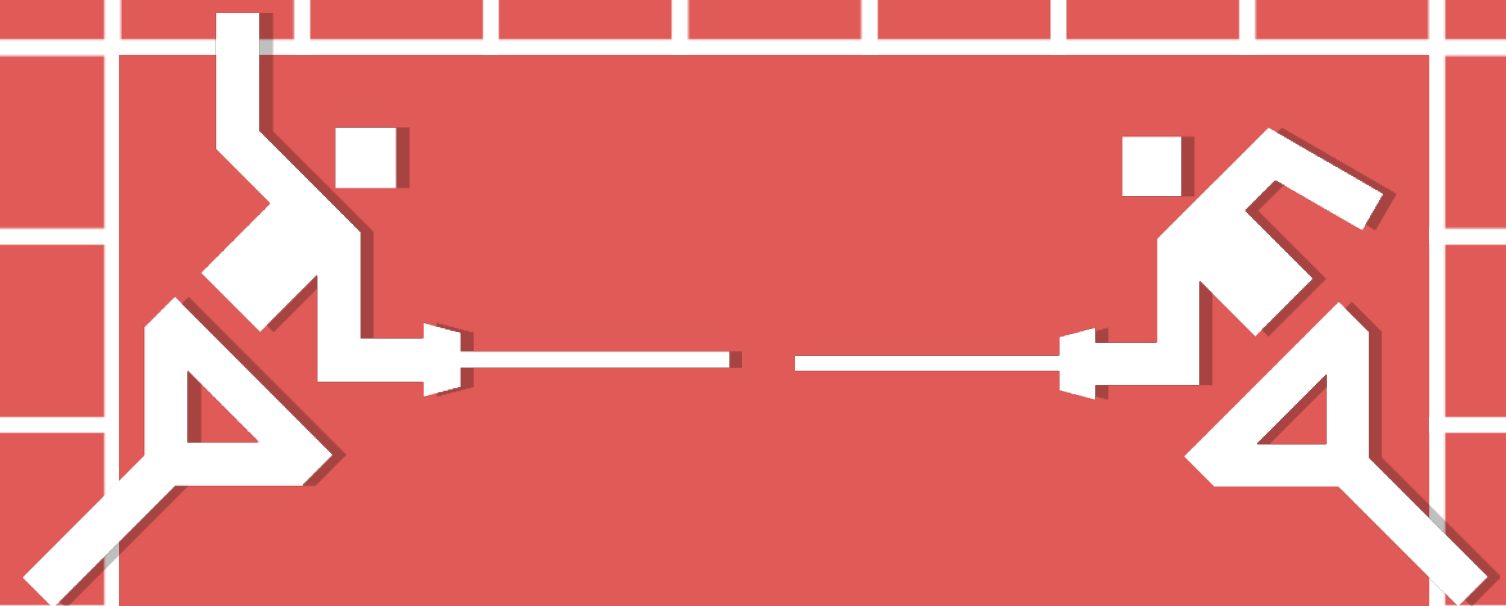
Он не применяется для описания фактов или повторяющихся событий, подчёркивая невозможность или уникальность сценария.

Таким образом, "but for" помогает выделить значимость конкретного фактора в изменении хода событий.

Статистика употребления "but for"



Корпус современного английского языка, 2023 г.



С одной стороны, "but for" преобладает в официальных текстах и литературе, а в разговоре встречается значительно реже.

Данные показывают, что конструкция остаётся преимущественно стилистическим элементом письменной речи с ограниченным применением в устной.

Юридическая значимость "but for"

Конструкция "but for" служит важным инструментом в судебной практике для анализа причинно-следственных связей при рассмотрении дел в США и Великобритании.

В юридических документах и прениях "but for" служит логическим тестом для подтверждения или опровержения ответственности сторон в споре.

Этот оборот помогает установить, произошел бы конкретный вред, если бы не определенные действия или их отсутствие, что играет ключевую роль в вынесении решений.

Пример: суд оценивает, был бы ущерб без вмешательства ответчика, демонстрируя связь между фактом и последствием в правовом контексте.

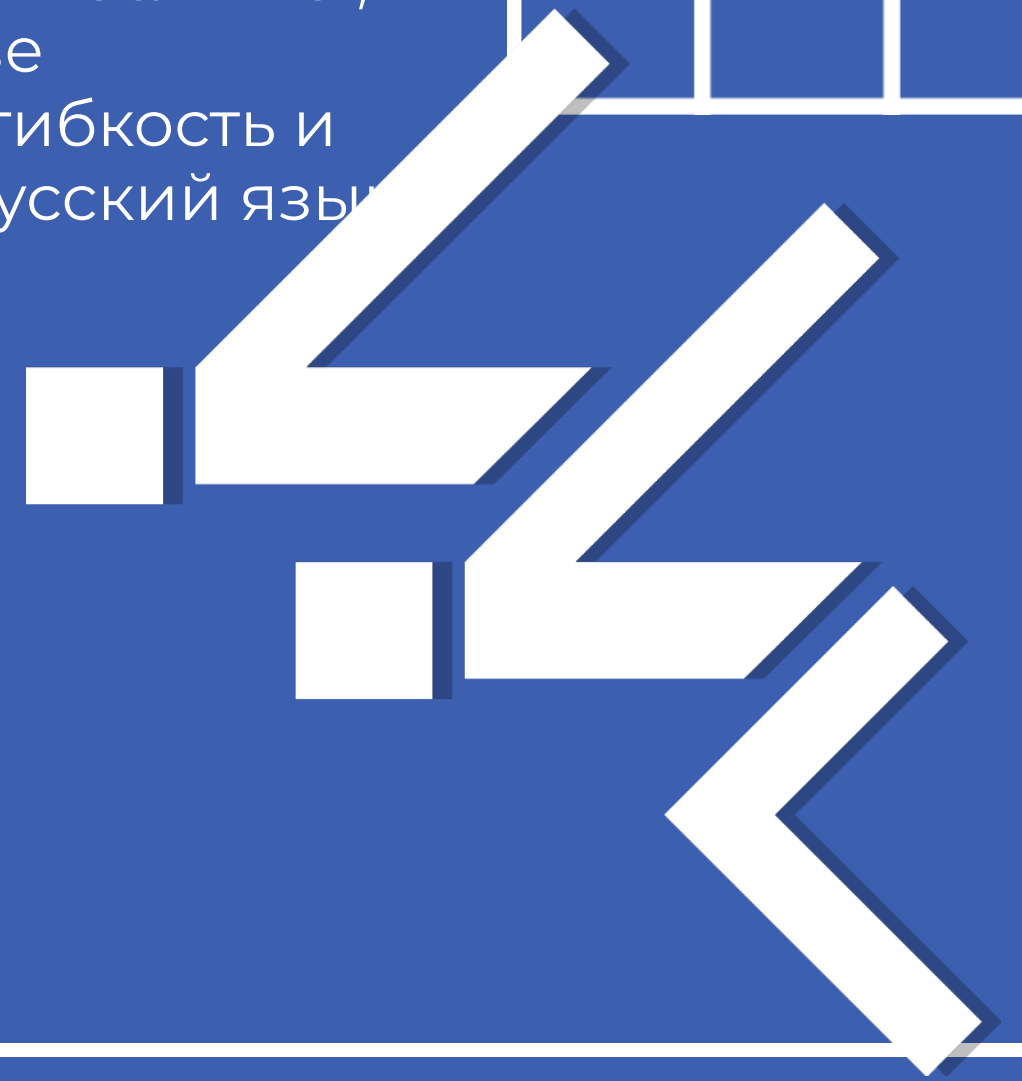


Переводы "but for" на русский язык

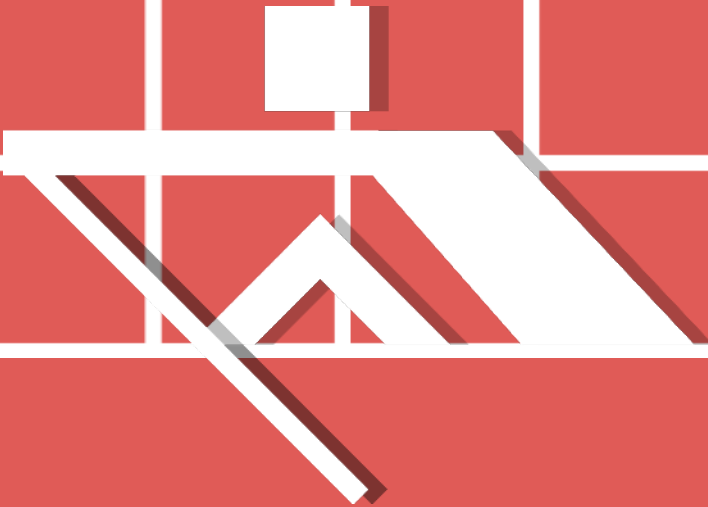
Основной и самый точный перевод конструкции — выражение "если бы не", передающее условную связь в предложении и указывающее на отсутствие одного фактора.

В определённых контекстах допустимы варианты "не будь" или сокращённый "если не", что придаёт фразе стилистическую гибкость и адаптацию под русский язык.

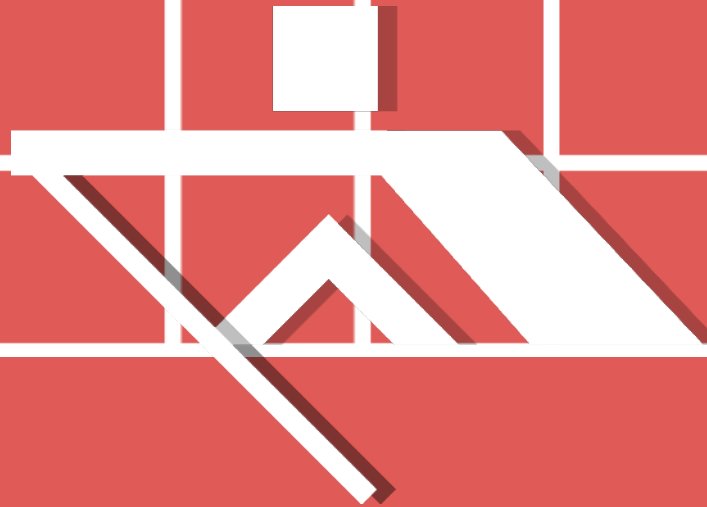
Для полного понимания важно соотносить варианты перевода с конкретной ситуацией, так как смысл может меняться в зависимости от контекста и интонации.



Типичные ошибки при использовании "but for"



Распространённая ошибка — неправильное употребление глагола сразу после "but for" без вставки существительного или местоимения, что нарушает грамматическую структуру.



Частое смешение с похожей по звучанию, но несущей иной смысл конструкцией "except for", приводящее к неправильной интерпретации предложения.

Дословный перевод с английского без учёта контекста вызывает искажение смысла и делает высказывание непонятным или нелогичным на русском языке.

Чем отличается "but for" от "except for"

"But for" выражает условие, при котором событие имело бы другой исход, указывая на фактор, изменяющий результат или предотвращающий действие.

"Except for" обычно выделяет исключение из общего правила, подчеркивая отличающуюся деталь, но не влияющую на итог происходящего.

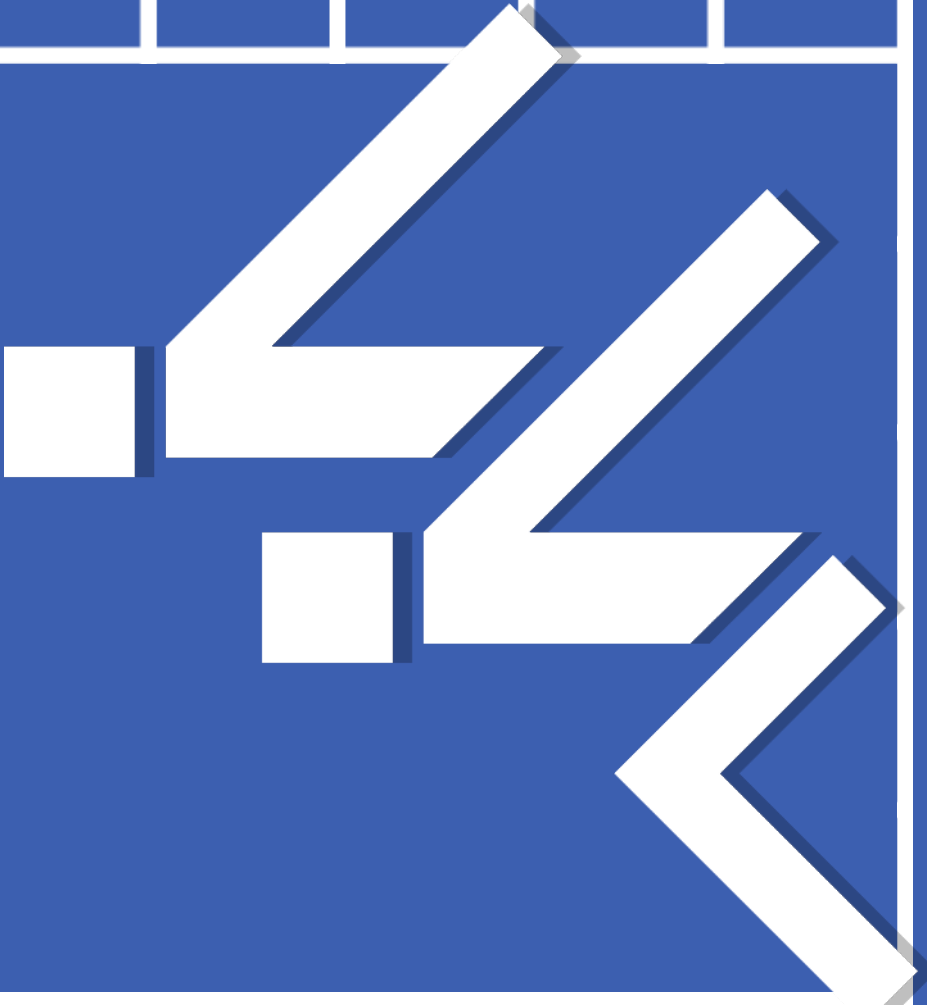
Пример: "But for the storm, the trip was canceled" — без шторма поездка могла бы состояться, то есть результат изменился бы.

Пример: "Except for the storm, the trip was fine" — всё прошло хорошо, лишь шторм был непредвиденным исключением, не изменившим общий исход.

Учебные задания: вставьте "but for"

- Выполните упражнения, вставляя конструкцию "but for" в пропущенные места: "___ the rain, we would have played football" — представьте ситуации, знакомые школьникам, например, спортивные соревнования.
- Дополнительные задания включают темы дружбы и учёбы; например, "___ her advice, I wouldn't have passed the exam", с иллюстрациями, помогающими визуализировать контекст использования оборота.



Контексты для использования "but for" в жизни школьника																	
Используйте "but for" при рассказе о прошедших событиях, чтобы показать, как одно обстоятельство повлияло на результат, например, события на школьном соревновании.								Выражайте благодарность, подчеркивая роль конкретного человека или действия: «Если бы не помощь учителя, я не справился бы с задачей».									
Анализируйте ошибки и причины неудач в учебе или деятельности, уточняя, что изменило бы исход, если бы сложились другие обстоятельства.								Применяйте оборот в рассказах о событиях с одноклассниками, подчеркивая значимые поворотные моменты в общей истории или опыте.									

Знаменитые цитаты с "but for"

Уинстон Черчилль о судьбоносных решениях

Черчилль отметил: "But for the courage of my comrades, history would have taken a different course". Эта мысль подчёркивает значение единства и решительности в критические моменты.



Мишель Обама о поддержке близких

Мишель Обама заявила: "But for the support of my family, I wouldn't have achieved my goals". Она акцентирует важность опоры на родных при достижении успеха.



Цитата актёра о влиянии наставника

Актёр отметил: "But for my mentor's guidance, I would have lost my way in the profession". Эта фраза подчёркивает роль наставника в профессиональном развитии.



Сопоставление "but for" и русских аналогов



Английское предложение	Русский перевод	Альтернативный перевод
But for my friends, school would be boring	Если бы не мои друзья, школа была бы скучной	Не будь моих друзей, школа была бы скучной
But for the noise, I could concentrate	Если бы не шум, я мог бы сосредоточиться	Не будь шума, я мог бы сосредоточиться
But for her advice, I wouldn't have succeeded	Если бы не её совет, я бы не добился успеха	Не будь её совета, я бы не добился успеха

В таблице представлены английские предложения с "but for" и их переводы на русский язык с дополнительными вариантами, отражающими оттенки смысла и стилистические особенности.

Переводы демонстрируют важность выбора правильного варианта для точной передачи условий и возможности на русском языке.

Тренды в изучении "but for" среди школьников

В последние годы оборот "but for" стал чаще встречаться в заданиях ЕГЭ, что стимулирует учащихся активнее осваивать эту конструкцию для успешной сдачи экзамена.

Интерактивные онлайн-курсы и мобильные приложения внедряют упражнения с "but for", что повышает интерес школьников и способствует лучшему усвоению материала.

Кроме того, школьники встречают этот оборот в англоязычных рассказах и блогах, что расширяет их словарный запас и улучшает понимание контекста.

Значение "but for" в освоении английского языка школьниками

Оборот "but for" помогает выразить альтернативные варианты развития событий, демонстрируя глубокое владение языком. Умение использовать эту конструкцию улучшает понимание текстов и повышает уровень подготовки к экзаменам.

